

翻译中常采用的四种借用引用形式 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E4_B8_AD_E5_c95_131784.htm 在翻译中，针对词汇空缺现象，在词汇的借用、引用方面通常采取四种形式：音译、直译、改编、意译。

1. 音译：人名、地名以及一些表示新概念而本族语里又找不到对成词来表示时，均可采用音译法介绍到译文语言中去，如：[汉译英] 磕头 (kowtow)，荔枝 (litchi)；[英译汉]、engine (引擎)，motor (马达)，sofa(沙发)，logic (逻辑)
2. 直译：paper tiger(纸老虎)，lose face (丢脸)，Seeing is believing. (百闻不如一见。) Out of mind, out of sight. (眼不见，心不烦)
3. 改编：所谓“改编”指的是音译或直译如意义补充的翻译，在翻译的“改编法”中，译者总是一方面尽可能保持原文语言的特性，另一方面更希望译文含义明朗，使读者一目了然。比如，汉语的“班门弄斧”这个成语，可译成 This is like showing off one's proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter 其中，“鲁班”变成了“Lu Ban the mater carpenter" 否则鲁班究竟是什么人，不知道典故的外国读者就会感到茫然。这类译法在英译中比较常见，如巧克力糖 (chocolate)，鸦片烟 (opium)，高尔夫球 (golf)，来福枪 (rifle)，尼龙布 (nylon) 等。
4. 意译法：填补语言中的词汇、语义空缺，采用“并行法”即意译法是一种常见的有效方法。如果某一语言现象，在译文语言中只的用意义相同的不同语言形式即“并行”的词汇来翻译时，那么就等于说译文语言的形式中存在着一个“空缺”。比如，有许多词以及由这些词代表的思想概念，

最先只存在于某种语言中，当把这些词或概念介绍到另一种语言中去时，我们可采取音译，直译法，同时也可采用意译法，而且意译译文可从语音、语法、语义等方面都合乎译文语言的规范，因此最易为读者接受。比如：communism，democracy,和proletariat等外来词变成“共产主义”“民主”和“无产者”时，可以说最先是意译的结果。同时，由于“共产主义”，“无产者”等完全是按我们汉语的构词规则，用汉语的构词材料构成的。因此，这种意译只不过是属于一种概念的借鉴而已。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com